

I TE RŌPŪ WHAKAMANA  
I TE TIRITI O WAITANGI

WAI 2700  
WAI 3003

KEI RARO I TE MANA O

te ture o te Tiriti o Waitangi 1975

I TE TAKE O

te pakirehua Wai 2700 mō ngā kerēme e  
pā ana ki te Mana o te Wahine

Ā

I TE TAKE O

tētahi kēreme nā Rukuwai Allen, rātou ko  
Heeni Brown, ko Hinewai Pomare, ko  
Pikihuia Pomare

---

Kōrero Taunaki a Heeni Brown  
I tēnei rā, i te 2 Hūrae 2021

---



KAUPARE  
LAW & CONSULTANCY

P O Box 133102  
Auckland 1146  
P: (09) 527 3201  
Counsel Acting:

**Alana Thomas / Aroha Herewini**  
[Alana.thomas@kaupare.co.nz](mailto:Alana.thomas@kaupare.co.nz)

RECEIVED

Waitangi Tribunal

5 Jul 2021

Ministry of Justice  
WELLINGTON

*‘Ko Hinētītama koe, matawai ana te whatu i te tirohanga atu’*

**Kupu Whakataki**

1. Kia tīmata ahau i konei, ki te wahine tuarua o te ao. I Kurawaka, nā Tāne tonu tō mātou whāea ki a Hineahuone i hanga! Nā rāua ka puta ko Hinētītama.
2. Kua kore au e whakaroaroa i wēnei kōrero ki tēnei take, engari ka moe a Tāne i a Hinētītama, kātahi rawa ka whakarērea e Hinētītama a Tāne i tōna mōhio rawa, ko ia hoki tēnei ko tana pāpā. Ka whakarereka ki Rarohenga, na, ka huri ai ia ki te Atua kaitiaki rongonui i a tātou, ka noho a ia hei whaea mā mātou, ara ki te ira tangata.
3. Ka mate ana te tangata, ko Hinenuiotepō tēnā kua karo nei i a mātou e whakawhiti atu ana i te mate ki te ora. Ko ia nei ko te tauira tuatahi o te mana nui ā te wahine, ki a tātou katoa e pae nei.
4. Heoi anō, kia mihia ko Te Whare Makatea - Te Panekiretanga, Te Pīnakitanga, Te Whare Wānanga, Te Wharekura, Te Kura Kaupapa Māori - Te Aho Matua me Te Kōhanga Reo – i konei katoa te aronga motuhake ki tōku ao Māori me wōna kōrero katoa i tuku iho mai, ā, kapi mai ana ki tōku reo e rere nei.
5. Horekau nei i tāmi ki wētahi pūrākau anō, engari rā he homai i ngā kōrero hei atawhai, hei ārahi noa i a ahau ki te kimi, ki te rapu rāinei i te mātauranga, hei aha rā ia, engari rā ia – kia oho rā, ko tōku reo, ko tō rātou reo, ko te tūhonohono rā ia o wōku mātua, o wōku tūpuna rā anō; ko te herenga tangata, ko te herenga rā anō ki ngā Atua Māori katoa.
6. Kua kore rā he teka, he rūkahu, he tito, he aha rā ki tēnei mea te whakapapa – kei te kāwei herenga tangata, kei te kāwei herenga Atua; katoa nei ko ngā pūrākau me ngā tūhonohonotanga ā tētahi ki tētahi, kua ki te ira tangata anahe, engari ko ngā mea katoa o te ao, ā, ki tua rā anō noki!

7. Kia arohatia ko ngā kōrero i tuku iho mai ki a au, he kōrero nā te takitini, engari rā noki, he pēnā anō i a te 'Da Vinci Code', me ruku pōpō, me ruku hohonu atu ki te kimi i te kōrero e tika ana, tuatahi ake nei ki a koe anō, kātahi rā ko ngā rangahau, e kore e oti te rangahau! Ko ahau tēnei e whanake tonu ana, e whanake tonu nei – te otinga rā, ko te whai i te mātauranga, ka mutu, i te māramatanga ki wēnei kōrero katoa, anō o tōku Māoritanga, anō o tōku ao e noho nei ahau.
8. *Ko Te Atua ki te rangi, ko Te Aupōuri ki te whenua:* He kōrero rā tēnei i te whakapono nui ā tōku iwi ki ngā Atua. Kia tikina mai au i tēnei pepeha ōku, me te karanga ake i tōku rahi ki konei anō, haere mai haere!
9. *Whaititiri ki te rangi, ko Te Arawa ki te whenua:* He kōrero rā tēnei i te taikaha o tēnei iwi wōku, ki te tapu o te kawa, e ko Te Kawa o Te Arawa e tau nei! Haere mai koutou, kei Te Whare Ariki o Ngātoro – ko Te Hekenga ā Ohomairangi! Haere mai, haere tapatū whakataha haere!
10. Heoi anō rātou te kāwei wairua ki a rātou, tātou o te kāwei ora e tau nei – tau, tau, tau!

#### **Ko te raupapa o ngā kōrero i tēnei tuhinga**

11. Kua mōhio kē te Taraipiunara, ko ahau tētahi o ngā kaikōrero mō te kerēme kua tukuna e mātou ko waku whanaunga, e Rukuwai Allen, e Hinewai Pomare, e Pikihuia Pomare. E tautoko mārika ana ahau i te whakakotahi mai i ngā whakaaro o tēnā wahine, o tēnā wahine, kia whai reo ai tō mātou reanga, ka mutu, kia rongō ai tēnei hui i ngā kōrero mō te wahine; mō te mana o te wahine, i homaingia ai ki a mātou katoa.
12. Ka nui taku tautoko i ngā kōrero o waku hoa e whakatakotohia nei ā rātou kōrero ki mua tonu i te Taraipiunara, tēnā koutou katoa.
13. Kua pānui ahau i ngā take kōrero kua whakaritea ai mō tēnei nohoanga. I a au e tuhi ana i taku kōrero, i tere toko ake te whakaaro, hakoa te rahi o ngā kōrero me ngā whakaaro mō te “mana o te wahine”, he hua anō i

roto i te wehewehe kōrero hauwaha rā.

14. Nō reira, ka rongohia te Taraipiunara i ngā kōrero mō ngā take e rima e pēnei nā:

- (a) Ko te whakapapa;
- (b) ko ngā Atua;
- (c) ko te Ira Tangata;
- (d) ko te Tikanga Māori;
- (e) ko te Mātauranga Māori.

15. Hei whakamōhio noa i te Taraipiunara, e mea nei wētahi pātai i whakaarohia ai mō ia wahanga ki runga nei:

*Atua*

- (a) Ki tā te ao/tirohanga Māori, he aha tēnei me te “atua”? He aha hoki wōna pānga/hono ki te ao o te tangata?
- (b) Ko wai ngā atua wahine? He aha hoki ētahi kōrero mō aua atua? ētahi o ngā pūmanawa o aua atua? He aha ā rātou mahi?
- (c) Kua tino ora ngā mātauranga mō ēnei atua ki tō whānau? hapū? iwi? rohe? He aha i pērā ai?

*Te Ira Tangata*

- (d) He aha te ira tangata? Ira wahine? Ira Tane?
- (e) He aha te/ngā hono o te ira wahine ki te ira tane? (Pēnā raini he hono)
- (f) He aha hoki te tūranga/tūmahi o te wahine i te ao o ngā tūpuna? He aha āna mahi ki roto i te hapū? whānau? He aha te rerekētanga ki tā te tane tūranga? He aha ngā ritenga?

(g) He hirahira ēnei mōhiotanga ki te ao Māori? He aha ai?

*Tikanga Māori*

(h) Hena tuhia mai ō whakaaro, tō whakamārama mō ēnei tikanga/āhuetanga?

i. Tapu;

ii. Mana;

iii. Noa;

iv. Utu

v. Mauri

(i) He aha ētahi o ōna hono ki te ao o te wahine? Ka mutu ki ngā atua Māori? Ka pēhea tā tātou whakamahi i ēnei tikanga? E whai take tonu ana ēnei mātauranga mō ngā atua ki te ao o naiānei? Pēhea nei?

(j) He aha ētahi tauira/kōrero e whakaaturia ana te mana o te wahine, i te ao o ngā tūpuna?

(k) Ko wai ngā rangatira wahine Māori? He aha ētahi kōrero mōna/mō rātou?

*Mātauranga Māori*

(l) I te ao o ngā tūpuna, i pēhea tā rātou tuku i te mātauranga Māori ki ngā tāngata e tika ana? Nā wai tēnā mahi?

(m) Āe rānei, he kaitiaki, he kaipupuri, he kaituku te wahine o te mātauranga Māori? He aha i pērā ai?

16. Kua wheeke ahau ki te whakautu i aua pātai, wētahi kei konei ngā whakautu (te nuinga kei raro i te wahanga o te atua), wētahi atu, ai

marika. Kia ahatia! Me waiho pea mā te wā o taku tū ki mua tonu i a koutou, me waiho hoki mā te arero e whakautu, e whakawhānui ake.

17. Hei whakakapi ake i wēnei kupu whakataki, e tika ana, ko te mana o te tirohanga Māori tētahi o ngā hua i puta ake i te rere o te reo Māori. I te wā ka tahuri tātou ki te reo Pākehā, tē taea e tātou te rongu te ihi, te wehi, te wana noki o te kōrero. Nō reira, mō tō tātou reo rangatira; te reo a ngā mātua, te reo a ngā tupuna, ōtirā, mō tēnei kaupapa ake te take, ka noho rangatira te reo Māori, ka rongu te Taraipiunara i waku kōrero mō tēnei take i roto katoa i te reo Māori.

### Whakapapa

18. Kia tōia mai ko ngā kōrero ā Te Panekiretanga, ko ia tēnei ko Te Whare Wānanga whakamutunga mōku – nā reira ia, ko te katoa o ngā kōrero ā te Māori mō te Māori tonu, i konei anō – ā, kia māharatia ehakē wēnei kōrero te whai ake, i take mai ai i te tuhinga noa, ehara – engari i heke kē mai i a Tāne Te Wānanga.
19. Ko tā te Rūānuku nei a Pou Temara, he homai i tētahi kōrero nui e tau tonu ana ki te hirikapo ā tēnei nā e kōrero nei, *“E rua ngā mea e tapu ana ki te Māori; ko te karakia tētahi, ā, ko te whakapapa te tuarua”*.
20. Me i Te Whare Makatea ahau e taki mai nei i wēnei whakaaro ōku; Me i rite ngā whatu, ki te ao i taki mai ai e te Rūānuku ki tēnei Wānanga ō mātou; Me i kō i ngā tore kai huruhuru; ko te whatumanawa kua piri tata ki te ao wairua, ā, kua tau hoki te wairua ki kō i wōna Atua. Ka noho ana ki te marae o Tū, ki te whare tonu o Rongo, ki a Tāne whakapiripiri anō.
21. Me i tata rawa mai te tapu o tuawhakarere, E kia tuku iho tonu mai ko te mātauranga, o te kete tuauri, o te kete tuatea, ā kāti, o te kete aronui! Heoi anō rā e tātou mā, nā tēnei i te Wānanga tonu, ka taki hoki mai ko tēnei heke wōku, i homai e wōku huanga o te whānau Rikihana, arā o Ngāti Hinemihi, o Tūhourangi, o Ngāti Tarāwhai!
22. Ranginui,

Rangiroa,  
Rangipōtango,  
Rangiwhetuma,  
Aonui,  
Aoroa,  
Aowheneke,  
Aowheta,  
Te Uruhanga,  
Te Hoehoenga,  
Tane i te Kapua,  
Rangi,  
Ao,  
Pūhaorangi,  
Ohomairangi,  
Mukurangi,  
Taunga,  
Atuamatua,  
Houmaitawhiti,  
Tamatekapua e!

23. Ka tau hā whakatau ko te rangi i runga nei, Ka tau hā whakatau ko te papa i raro nei, Ka tau hā whakatau ko te matuku mai i Rarotonga, Ko ia i rukuhia manawa pouroto, ko ia i rukuhia manawa pouwaho Whakatina kia tina ko te more i Hawaiiiki e pupu ana e wawau hoki ana Tarewa tū ki te rangi, kia eke, eke Tangaroa, eke hohoro, eke panuku, Tau, tau, tau ai te mauri, Haumie huie taiki e'
24. Kahumatamomoe,  
Tawakemoetahanga,  
Uenukumairarotonga,  
Rangitihū Upoko Whakahirahira i takaia ki te akatea e,  
Ka puta ko Ngā Pūmanawa e Waru o Te Arawa!  
Tūhourangi,  
Uenukukōpako  
Whakaue Kaipapa,  
Ka puta ko Tawakeheimoa,
25. Ko tōku heke mātāmua ki a Ngāti Rangiwewehi e whai mai nei, he mea i tuku mai e Nohoroa Paora, tupuna whakahirahira ō mua o Ngāti Kereru, o Ngāti Rangiwewehi,
26. Ka noho a Tawake i a Te Aouru,  
Ka puta ko Te Okotahi,  
Te Kiriwhakapuni,  
Tangatarau,  
Kahurautao,

Whatia,  
Hoani,  
Harata,  
Te Raurewarewa,  
Heeni,  
Haimona,  
Ka puta ko tēnei, te kaikōrero e tū mai,  
E kokoia e ara e!

## Atua

27. Ahakoa tēnei here kotahi, kua herea ko ngā whakapaparanga maha, ā, kāhore i tawhiti atu tōku whakapapa ki ngā tamariki katoa o ngā Atua, arā katoa katoa he piringa ki a Tapuwaeānuku, ki a Tapuwaeārangī, te kauwae runga, te kauwae raro.
28. Kia hoki ai ahau ki a Ranginui e tū, ka noho i a Papatūānuku e takoto nei! Nā rāua tahi ka puta ko Tāne, nānā Te one i Kurawaka, ka tau hā whakatau ko te wahine tuatahi a Hineahuone, ā, ko ia i 'Tihewa Mauri Ora'. Ko ia tonu nei te mātāpono o ngā mātāpono ā te Māori, i a ia tonu e mea nei, ka tīmata i te whenua, ka mutu ki te whenua.
29. Ki te whakaaro tuatahi mai nei ki te oroko tīmata mō te mana wahine, kāhore pea i kō atu, kāhore pea i kō mai i ngā kōrero mō Hineahuone, ka mutu, ki tōna tamāhine anō ki a Hinētītama.
30. E mātau ana ki te kōrero tuku iho, ka noho a Tāne Te Waiora i a Hinētītama me te kūware noa o Hinētītama, kāhore noki i mōhio ko ia hoki tēnei ko tōna pāpā.
31. Nāwai, nāwai ka whakarerea i a Tāne, ā, ka haere ki Rarohenga. Nānā te ōhaki nui, *'Māku e kapu i te toiora ō ā tāua tamariki,'* ka huri ki a Hinenuiotepō - te kaitiaki, o ngā kaitiaki ki wōna uri, arā ki te ira tangata - ka whakawhiti atu ana te tangata i te mate, ko Hinenuiotepō tēnā kua pakanga i a Whiro te Atua o mua o te mate, ā, ka noho ko te ira tangata tonu ki te tauawhi nui o Hinenuiotepō.
32. Kia hoki anō ahau ki a Ranginui rāua ko Papatūānuku, ka puta ko Tāne,



ka noho i a Hinetūiterepo, ka noho hoki i Hinerauamoa ka puta ko Hine te iwaiwa, te Atua tēnei o te harakeke, o te raranga, na, mō te whakawhānau tamariki hoki.

33. Heoi anō, ko tētahi kōrero tuku iho mōna - i hurihanga nui hoki a ia, ā, ko Hinauri kē tōna oroko. Nā te tūkinotanga o tana hoa a Tinirau, nāwai, nāwai ka whakarerea hoki hei Atua atawhai i a tātou anō - i konei i tēnei pūrākau, he pēnā anō pea i a Hinetītama, ka kite i te tūkinō, engari ka kite tonu i te māia me te taikaha, ka mutu, te mana o te wahine.
34. Engari ehakē i te mea kua pēnei katoa ngā kōrero mō te mana a te wahine. Iāianā, kia mātai tonu te titiro ki Te Motu Tapu a Tinirau te tūtohu whenua o Te Arawa hei whakaohoho anō i te mana o ēnei wāhine te whai mai nei;
35. Ka kōrerotia te kapa haka tuatahi, na, he atua wahine katoa rātou; ko Hineteiwaiwa; te atua o te whare tangata me te atua tonu o te whare pora, ko Hineraukatamea, te atua tonu o te ngahau, ko Hineraukatauri te atua o te pūoro.
36. Nāwai, nāwai i tō wēnei atua wahine ngaki i te mate o tō Tinirau tohoraha a Tutunui, ka haka atu ki a Kae (nānā tonu te māminga nui o te kōhuru me te kai i a Tutunui tohoraha) kātahi ka mōhio noa i tōna nihomere, kua mau i a Kae, kātahi tonu te mahi ā ēnei toa-wahine ka hinga a Kai).
37. Ko tāku i tēnei wā he kōrero mō te heke i tukuna mai e tērā huanga anō o Te Arawa, ki a Ngāti Rongomai, ki a Rākeiao, ki a Te Pikikōtuku, arā ki a Tākuta Rangi Mātāmua - ko ia tonu tērā i kamokamo mai nei, i ariki mai anō ngā kōrero tuku iho, anō o te mātauranga Māori ki a tātou ki te aroaro o te tangata.
38. Kia hoki anō ahau ki a Ranginui rāua ko Papatūānuku, ka puta ko Tangotango rāua ko Wainui, ka noho a Wainuiātea ki a Tangotango, ā, ka puta ko Te Whānau Marama me wōna tini kōrero katoa; ko tētahi ko te

whakapapa ki te wai, i heke mai i a rāua ā, ka noho ki a Hinētūiterepo, te atua hoki tēnei o te raupō me te poi - kei roto hoki ai ia i te whare-tapere, te whare-karioi. Kei konei hoki ko Te Rā, ka moe i a Hineraumati ka puta ko Tānerore.

39. Heoi anō kia hoki anō ki a Rangi rāua ko Papa, ka puta ko Tangaroa - nānā ko Hineraumati rāua ko Hinetakurua. Ko ēnei tonu ko ngā wāhanga e rua ā te Māori, ā, ka noho rāua i a Te Rā (o te whānau mārama), ko tāna he hoki atu he hoki mai ki a Hineraumati, ki a Hinetakurua noki.
40. Heoi anō ahakoa ēnei kōrero katoa mō ngā whakapapa, mō te mana wahine, mō te takenga mai rāinei o te mana wahine - kāhore te whakapapa mō te teka, kei tōku tīnana noa ngā waihotanga iho o āku mātua.
41. Kāhore tonu kia kōrero mō te rētōtanga o Māui Tikitiki ā Taranga, heoi anō ka waahi ruku ki kō i tāna anō i haere ki a Hinenuiōtepō - i konā tonu ka mate ai ia; engari he uri tonu mātou o Māui, ā, ki te pūrākau i takoha mai e te Rūānuku a Tā Pou Temara ki a mātou ko aku hoa o te wānanga - ko tā Māui mahi he hoki atu ki te whare tangata, engari ko ētahi wā ko te haehaenga noa iho, ko te waiwhero te otinga - engari ko ētahi wā he uri, he uri, ka mutu, he tangata.
42. Meinga rā hoki e tātou mā, kei te whare-tangata te mana a te wahine, e ora tonu nei, e ora tonu nei!

### **Te Ira Tangata**

43. Kei ngā tauira katoa ā te Māori ngā tohutohu nui, ā kāti, horekau anō ahau kia kōrero mō te mana a te wahine ki te ira tangata; engari ko te tūāpapa nui kei te aroaro nui, ko Rangi rāua ko Papa - he mana tō te tāne, ā, he mana tō te wahine - kāhore anō ahau kia ruku ki te puhi-whatukura, ā, ki te puhi-māreikura engari kei wēnei kōrero hoki, kua kore tētahi e tāea te noho motuhake - me ngātahi te noho a te tāne ki te wahine, te wahine ki te tāne.

44. Atu i enei kōrero i tuku iho mai ki a au, ki tēnei reo ohooho - he nui rawa ngā mahi hei whakatikatika anō i ngā uri katoa o Ranginui rāua ko Papatūānuku, e kite mai nei e tātou mā roto mai i ngā tirohanga o wai rāinei, Māori mai, Pākehā mai, Hainamana mai - ā kāti, koutou kei te noho ki tō Te Karauna mahi i wāna anō mahi;
45. Kāhore tonu te ira tangata; ira wāhine, ira tāne i te ohooho! Ko te nuinga ināiainei, kāhore i te kōrero i te reo tuku iho nei, tē aro hoki ki ēnei tikanga Māori.

### Kupu Whakatepe

46. Nā reira i ēnei kōrero whakamutunga āku, ā tēnā tūia katoa ko ngā reo ā ōku whāea, ka mutu, ko te reo o te whare-tangata kua tau nei ki te taumata ā Te Karauna, ā, kia whai ko te māramatanga ki wēnei whakapapa ōu; o Te Iho Matua, o Te Iho Atua, o Te Ira Tangata

Tuia ai i runga,  
Tuia ai i raro,  
Tuia ai i roto,  
Tuia ai i waho,  
Kia rongō te pō, kia rongō te ao!  
Ko te whakaariki,  
ko te whakaariki  
Tukua mai ki a piri,  
tukua mai ki a tata  
Kia eke mai ki runga i te paepae poto a Houmaitawhiti,  
Ka eke te wiwi,  
ka eke te wawa,  
ki runga i te parapara tū ai, tū ai, tū ai e!

**Nāku, nā:**

---

Heeni Brown